

“Scrivetimi, non vedo l’ora di conoscervi ;)”: as marcas do (re)conhecimento do outro na construção das identidades como impulsionadoras do diálogo intercultural

ÂNGELA ESPINHA (UNIVERSIDADE DE AVEIRO, CIDTFF)

MARIA HELENA ARAÚJO E SÁ (UNIVERSIDADE DE AVEIRO, CIDTFF)

Este trabalho é financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto UID/CED/00194/2013 e de uma bolsa de doutoramento com a referência SFRH/BD/103005/2014.

Eixo temático: **Identities, Culturas e Globalização**

“Scrivetimi, non vedo l’ora di conoscervi ;)”: as marcas do
(re)conhecimento do outro na **co construção das identities** como
impulsionadoras do diálogo intercultural

Enquadramento | Metodologia | Resultados

Enquadramento » Diálogo Intercultural | Competência de Comunicação Intercultural (CCI) » Culturas

Metodologia » Objetivo de investigação | Cenário e participantes | Recolha de dados | Co construção das identidades » Identidades

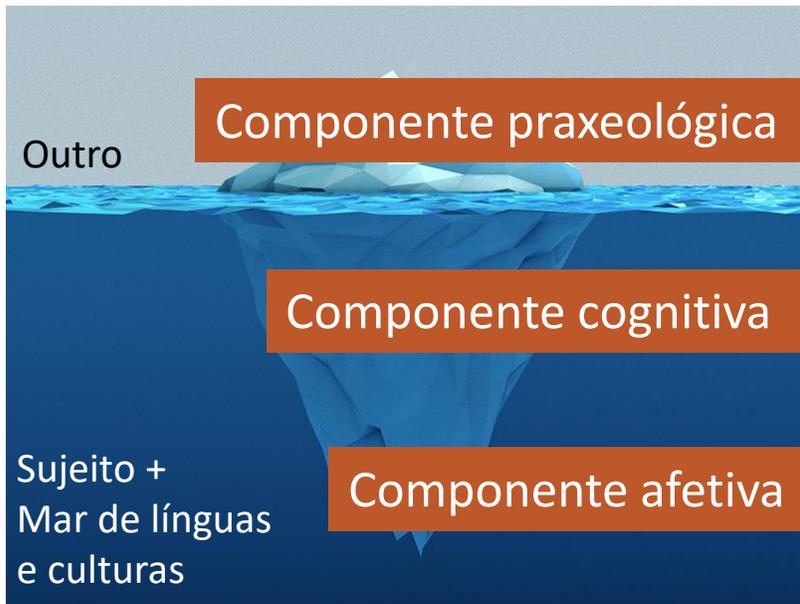
Resultados » As marcas do (re)conhecimento do outro » Globalização

O diálogo intercultural é...

...um processo de troca de ideias aberto e respeitador entre indivíduos e grupos com origens e tradições étnicas, culturais, religiosas e linguísticas diferentes, num espírito de compreensão e de respeito mútuos. (...) contribui para a integração política, social, cultural e económica, assim como para a coesão de sociedades culturalmente diversas; (...) visa promover uma melhor compreensão das diversas práticas e visões do mundo.

Conselho da Europa (2009). *Livro Branco sobre o Diálogo Intercultural - “Viver juntos em igual dignidade”*. Estrasburgo: Centro Norte-Sul do Conselho da Europa.

Metáfora do iceberg e da CCI



A Competência de Comunicação Intercultural (CCI) é...

...como uma competência multidimensional que assenta numa rede complexa e articulada de categorias e subcategorias associadas a três componentes (afetiva, cognitiva e praxeológica), componentes estas interdependentes, pois remetem constantemente umas para as outras, interpenetrando-se e completando-se reciprocamente, numa dinâmica recursiva.

Bastos, M. (2014). *A Competência de Comunicação Intercultural: olhares sobre a natureza do conceito e suas dinâmicas de desenvolvimento. Cadernos do Lale. Série Reflexões nº 6.* Aveiro: UA Editora.

Fred Dervin (2010), a propósito do desenvolvimento da competência intercultural em contexto de interação, refere a importância das relações e como elas influenciam a co construção das identidades e das imagens que os sujeitos criam de si: imagens de quem gostaríamos de ser, ou melhor, de quem gostaríamos de ser para o Outro, ou de como nos constituímos para ele na relação. Por outras palavras, o autor realça que o “eu” institui-se na relação de alteridade.

Dervin, Fred (2010). Assessing intercultural competence in Language Learning and Teaching: a critical review of current efforts. In Fred Dervin & Eija Suomela-Salmi (Eds.), *New approaches to assessment in higher education* (pp. 157-173). Bern: Peter Lang.

Segundo o sociólogo americano Erving Goffman (1973), em contexto de comunicação, todos os sujeitos se encenam, “se comunicam”, assumem um (ou múltiplos) papel(is), de forma mais ou menos consciente, sendo através desses papéis que se (re)conhecem uns aos outros e que se (re)conhecem, em espelho, a si próprios.

Goffman, Erving (1973). *La Mise en scène de la vie quotidienne - La Présentation de Soi*. Paris: Minuit.

Objetivos de investigação

Objetivo geral

Compreender que marcas da presença do Outro podemos encontrar nas narrativas identitárias dos participantes e como elas poderão contribuir para o desenvolvimento da relação intercultural

- **Objetivo específico**
- Compreender as potencialidades que uma sessão de formação em Intercompreensão à distância pode trazer ao nível do desenvolvimento do diálogo intercultural entre os alunos.

Questões de investigação

- (1) Que imagens de si constroem os participantes nesta situação de interação?
- (2) Que reconhecimentos do Outro e que consciência da sua existência se manifestam nestas imagens?
- (3) De que modo elas manifestam a disponibilidade dos sujeitos para a relação intercultural?

O Cenário (i) : a plataforma Galanet

O quê?

Um espaço didático virtual

Para quê?

Para promover a prática da Intercompreensão pela organização dos participantes em equipas plurilingues envolvidas num trabalho de projeto colaborativo

Para quem?

Alunos falantes e/ou aprendentes de línguas românicas

Como?

Através da interação plurilingue à distância, síncrona (chats) e assíncrona (fóruns, email), assente em princípios de igualdade e reciprocidade, em que todas as línguas presentes têm, potencialmente, igual possibilidade de serem usadas. O contrato de comunicação assumido prevê que os participantes devem exprimir-se na(s) sua(s) língua(s) maternal(s) ou noutra(s) que dominem e procurar compreender as línguas dos outros, evitando adotar uma língua franca.

O Cenário (ii) : a sessão “Poliglotta? No, plurilingue!”

Quem?

169 alunos falantes e/ou aprendentes 4 línguas românicas (Português, Francês, Espanhol, Italiano)

Quando?

Entre 3 de fevereiro e 10 de abril de 2014

Como ?

- (1) quebrar o gelo e escolha do tema
- (2) turbilhão de ideias
- (3) recolha de documentos e debate
- (4) dossier de imprensa

Que dados?

- (1) Perfis individuais e de equipa
- (2) Interações nos chats e fóruns de discussão
- (3) Dossiers de imprensa

Dados analisados

(1) perfis individuais dos participantes, por eles preenchidos no início da formação

Equipas	Países	Número de alunos inscritos	Número de perfis individuais analisados ^a
Falcone – Gli Intercomprensivi	Itália	25	23
Os fogacinhas	Portugal	12	12
Falcone-Furetti	Itália	21	18
Soure	Portugal	9	7
Osservatori	Itália	2	0
Falcone-Arlecchino	Itália	31	30
Soure Español	Portugal	8	8
Auray- lycée BFranklin	França	18	4
Bellvitge-Hospitalet	Espanha	7	7
Boisfleury	França	16	16
Tugas à Beira-Ria	Portugal	20	15
Total		169	140

Tabela 1. Perfis individuais analisados (por equipa)

(2) fóruns de discussão da Fase 1 – *quebrar o gelo e escolha do tema*

Fase	Duração	Número de fóruns	Número de intervenções
1. Quebrar o gelo e escolha do tema	29 janeiro – 4 março	16 (14) ^b	382

Tabela 2. Número de Fóruns de discussão e de Intervenções na Fase 1

(1) Que imagens de si constroem os participantes nesta situação de interação?

- nome, idade, cidade onde vivem, escola que frequentam

Olá sou o Rodrigo tenho 17 anos, ando na escola Martinho Árias Soure, vivo em Soure [P_RS_E7]

- alcunhas, diminutivos do nome, nomes carinhosos

Ciao! Sono Valentina, ma gli amici mi chiamano Vale. [P_VC_E3]

- família (e relação com ela), animais de estimação

Ciao! Mi chiamo Sonia, ho 17 anni e vivo a Bergamo, una città del nord Italia. Vivo con i miei genitori e i miei fratelli e ho diversi animali: due cani, due gatti, un coniglio ed un pesce rosso. [P_S_E1]

- partilha de imagens, canções ou links

Vivo en Barcelona y en esta fotografía os enseño el lugar que más me gusta de mi ciudad. Adiós! [F1_CO_E9]

- perfis nas redes sociais (facebook, twitter, blogspot)

Il nome del mio Blog è Smash The Limits , se vi va visitatelo! [P_FL_E3]

- planos para o futuro

il mio sogno nel cassetto è quello di diventare un insegnante di danza classica e moderna e di aprire una scuola in Germania. [P_CGiu_E6]

(1) Que imagens de si constroem os participantes nesta situação de interação?

- Traços psicológicos e morais (ex.: tímidos, simpáticos, divertidos, alegres, otimistas, generosos, teimosos, mas também que rejeitam a hipocrisia, a mentira, a vingança e a injustiça)

'Un vincitore è semplicemente un sognatore che non si è mai arreso' è la frase che meglio mi rappresenta, mi ritengo una persona determinata che prova sempre a raggiungere gli obiettivi che si pone. [P_SS_E6]

- Interesses (ex.: desporto, música, cinema, televisão, gastronomia, leitura)

O que mais gosto de fazer é nadar, adoro ouvir música e de passar tempo com os meus amigos. [P_AM_E2]

Mi piace tantissimo viaggiare, conoscere nuove culture e incontrare nuove persone. [P_MG_E6]

- Competências (ex.: desporto, música, línguas)

La mia lingua madre è l'italiano, so parlare un inglese e uno spagnolo decenti, mi arrangio in qualche modo col francese e capisco qualcosa di catalano (obbligata dalla fede calcistica!) e portoghese, specialmente sullo scritto. [P_D_E1]

Da dieci anni invece gioco a pallavolo e da 5 anni gioco in una squadra importante della mia città. [P_Dan_E1]

(2) Que reconhecimentos do Outro e que consciência da sua existência se manifestam nestas imagens?

- Companheiros de viagem que possam partilha os mesmos interesses

Vi lascio qua il link di una delle sue canzoni che più mi piace (scelta difficile, poiché ci sono molte sue canzoni che mi piacciono molto): si chiama "Sarò Libera". Buon ascolto e, se ne avete voglia, fatemi sapere se vi è piaciuta o no. Bye bye, à bientôt! Link: <http://www.youtube.com/watch?v=4rGTnVdhu9s> [F7_F_E1]

- Estratégias de Intercompreensão (tradução para diferentes línguas românicas, utilização de língua franca)

Adoro ascoltare la musica ogni volta che ho del tempo libero(tiempo libre), in particolare(en particulier, sobre todo) musica straniera. Oltre alla musica, mi piace leggere ed uscire con i miei amici(sortir avec mes amis, salir con mis amigos). [P_GB_E3].

- Recursos de aproximação ao outro (e.: fórmulas de despedida, pedidos de conselho, léxico enfático, partilha das redes sociais)

Nel mio tempo libero mi piace leggere libri , e sarei felice se me ne consigliaste qualcuno [P_FS_E1]

Un saluto caloroso a tutti :)Anna [P_Ann_E1]

Je vous attend sur mon forum! A tout! [P_PG_E3]

(2) Que reconhecimentos do Outro e que consciência da sua existência se manifestam nestas imagens?

- O elogio do outro (qualidades pessoais, qualidades das suas cidades, cultura e gastronomia, as suas línguas, os seus gostos e preferências

Holaa, me acuerdo que hace tres años fui a Portugal y comí arroz caldoso con bogavantes..mmmmm delicioso! jajaja me gustó muchísimo! [F4_IS_E9]

*Ciao Fogacinhas!!! Siete super! Siete stati i primi a scrivere il profilo e a presentarvi sul forum!!!
Bravissimi! Spero che mi insegnerete la vostra bella lingua portoghese! [F1_CN_E1]*

Danielottimo il tuo link alle lingue regionali portoghesi ! [F2_CN_E1]

*Participantes de Grenoble!!! Últimamente hemos visto muchas imágenes de vuestra ciudad en Portugal.
Parece muy agradable. [F2_FF_E7]*

(3) De que modo elas manifestam a disponibilidade dos sujeitos para a relação intercultural?

- Sonhos (visitar e viver noutros países; viajar e conhecer novas culturas)

Il mio più grande sogno è quello di poter viaggiare: mi piace l'idea di visitare e conoscere tanti nuovi posti con culture e abitudini diverse dalle mie. [P_RS_E6]

- O gosto pelas línguas e por aprender línguas novas (as línguas como objetos de apropriação, objetos socioafetivos, objetos de poder, objetos culturais, instrumentos de construção de relações

Amo le lingue [P_AC_E6]

Ho scelto di studiare le lingue perché sin da piccola amavo sentire la pronuncia di tutte le lingue straniere, e ancora adesso mi affascina ascoltare gli altri parlare una lingua che non é la stessa del mio paese. [P_GM_E6]

Gostaria de apreender o Alemão e o Chinês, pois, penso que são línguas que me darão jeito no futuro. Até depois amigos ;) [F6_DC_E2]

(3) De que modo elas manifestam a disponibilidade dos sujeitos para a relação intercultural?

- expectativas relativamente à formação (aprender novas línguas, novas culturas e fazer novos amigos)

Neste projecto pretendo aprender muito mais sobre os outros países, novas culturas, outras línguas e conhecer gente nova. [F1_JA_E2].

les langues étrangères m'intéressent beaucoup et j'espère pouvoir apprendre plein de choses grâce à vous tous ! [F1_MG_E8]

Vivimos en Barcelona y estamos deseando conocer gente de todos los países! [F1_ASG_E9]

Io vedo questo progetto non solo come un modo per imparare le lingue divertendosi, ma anche, visto che sono una ragazza molto timida e riservata, come un modo per farsi dei nuovi amici per uscire dal guscio e di tirare fuori gli artigli. [P_SV_E3]

- Os estudantes que participam nesta sessão têm noção que se encontram no início de uma aventura repleta de partilhas (“Vivo en Barcelona y en esta fotografia os enseño el lugar que más me gusta de mi ciudad.” [F1_CO_E9]), aprendizagens (“j’espère pouvoir apprendre plein de choses grâce à vous tous! [F1_MG_E8]), novos amigos (“spero di conoscere nuovi amici con cui condividere le mie passioni. [F1_GL_E3]), oportunidades de diálogo (“avere la possibilità di parlare con persone di altre culture mi ha sempre interessato e divertito, è per questo che Galanet per me è stato davvero “amore a prima vista”. [P_V_E1]). Com esta ideia em mente, este estudo permite perceber “que múltiplos aspetos” de si e do mundo estes estudantes consideram importante e necessário partilhar para que essa aventura aconteça.
- Os participantes compreendem que tem que haver, por um lado, uma atitude de abertura em relação ao Outro e ao contexto de comunicação plurilingue e intercultural (componente afetiva da CCI) e, por outro, conhecimentos de si, do Outro e das especificidades do processo de interação (componente cognitiva) para que a “aventura” se desenrole.

Araújo e Sá, M. H. & Espinha, Â. (2018). “Adios... che l’avventura cominci! :)”: a construção da imagem de si enquanto motor da relação intercultural. *Investigar em Educação*, 2(7), 37-70. Retrieved from: <http://pages.ie.uminho.pt/inved/index.php/ie/article/view/135> .